

Рандеву на Романтичній вулиці

У світі не бракує романтичних міст, готелів, ресторанів та природних куточків, але мало хто знає про існування справжньої Романтичної вулиці! Вона не схожа на будь-яку іншу, а славиться, крім численних пам'яток, своєю протяжністю. Призначте побачення своїй половинці у День всіх закоханих на одній з найдовших вулиць світу, і ваша зустріч розтягнеться на цілих 350 кілометрів

Текст: Наталія Майборода / By Natalia Maiboroda

A Date on the Romantic Road

In a world filled with romantic cities, hotels, restaurants and places, few seem to know about the existence of the "Romantic Road!" Unlike any other street, the fame of this road stems from its length (as well as numerous attractions). Arrange a 350 kilometre-long date on St. Valentine's Day and stroll on one of the world's longest streets for a memorable romantic experience



Романтична дорога проходить через друге найстаріше місто Німеччини – Аугсбург, заснований у 15 році до н.е.

The Romantic Road passes through Augsburg, Germany's second oldest city founded in 15 B.C.

Оточена мальовничими ландшафтами, Романтична вулиця проходить через середньовічні міста, розкішні замки й палаци. Свій початок вона бере у Північній Баварії в місті Вюрцбург і тягнеться через виноробний регіон Франконія аж до альпійського Фюссена Південної Баварії. Обіцяємо: Романтична вулиця відкриє для вас зовсім іншу Німеччину.

Квінтесенція романтики

Спитайте у будь-якого туриста із Японії чи Китаю, що вони знають про Німеччину, і ви почуєте: “Romantische Strasse!” Цей маршрут дуже популярний серед азіяського населення, тож не дивуйтеся, коли побачите на дорожніх знаках уздовж алеї ієрогліфи.

У Середньовіччі часи на місці Романтичної вулиці проходив торговельний шлях. Дорога кружляє схилами й полями, з'єднуючи фортифікаційні міста з крихітними селами, де місцеві жителі носять традиційні костюми у буденному житті, а в обідню перерву насолоджуються баварським пивом. Нерідко шлях до міста пролягає через браму зі сторожовою вежею й веде до середньовічної площі з готичним собором та кольоровими дерев'яними будиночками.

Сама ж дорога у її сучасному вигляді була закладена 1950 року й нині проходить через 26 німецьких міст, серед яких Вюрцбург, Ротенбург-об-дер-Таубер, Дінкельсбюль, Аугсбург, Ландсберг-на-Лехе, Роттінген, Швангау та Фюссен. Апогеем романтики слугує казковий замок Нойшванштайн — окраса Баварії та центр тяжіння туристів з усього світу. Мабуть, і місяця забракне, щоб відвідати кожне місто довжелезної вулиці. Принаймні я встигла

за шість днів завітати лише до трьох. Але й цього було досить, щоб відчувати самотню атмосферу німецької романтики.

Аугсбург: Від Брехта до двигуна

Своє знайомство зі славною вулицею я розпочала з другого найстарішого міста Німеччини — Аугсбурга, названого на честь свого засновника імператора Августа.

Місто, закладене в 15 році до н. е., протягом чотирьох століть належало Римській імперії. Вигідне географічне положення — на перетині торговельних шляхів, — сприяло швидкому процвітанню Аугсбурга. Римський вплив помічаю відразу біля головного собору міста. У парку навпроти

БАВАРІЯ: КОРИСНА ІНФОРМАЦІЯ

Офіційний туристичний сайт Баварії: www.bayern.de.

Географічна довідка: Романтична вулиця на 95% простяглась через Баварію, й лише північна її частина (5%) проходить через Баден-Вюртемберг. Найближчі аеропорти — Франкфурт (поблизу Вюрцбурга, початок вулиці) та Відень (неподалік Фюссена, закінчення маршруту).

Сайти Романтичної вулиці: www.romantischestrassen.de та www.romanticroad.com.

Карти Романтичної вулиці: www.romanticroad.com; <http://ali-und-floz.de/romantic%20road.jpg>.

Surrounded by beautiful landscapes, the Romantic Road runs through medieval towns, plus magnificent castles and palaces. It starts in the northern Bavarian town of Würzburg and stretches across the wine-making region of Franconia to Füssen in southern Bavaria. For many it remains an unknown part of Germany, yet so deserving of attention.

Quintessentially Romantic

For many tourists from Japan or China, Germany is synonymous with what the locals call the *Romantische Strasse*. This route has long been popular among Asian tourists, so much so that hieroglyphs can be seen on road signs along the way.

In medieval times the road served as a trade route, wandering across hills and fields, connecting walled towns with tiny villages where the locals still dress in traditional ethnic style and quaff Bavarian beer at lunchtime. Often the road runs through a city's main gate and on to its medieval square, typically surrounded by a Gothic cathedral and colourful wooden houses.

The Romantic road as it looks today was laid down in 1950 and passes through 26 German cities, including Würzburg, Rothenburg ob der Tauber, Dinkelsbühl, Augsburg, Landsberg, Röttingen, Schwangau and Füssen. The summit of romance is the

У Дінкельсбюлі можна замовити екскурсію Старим містом у супроводі Нічного Вартового

In Dinkelsbühl, tourists can order a guided tour with a Night Watchman through the illuminated Old Town



fabulous Neuschwanstein Castle — the pearl of Bavaria and the creative basis for Disneyland's Sleeping Beauty castle.

A month would hardly suffice to visit every town along this incredibly long street. In fact, to visit three in six days involves quite some effort that still allows enough time to experience the distinctive atmosphere of this uniquely German attraction.

Augsburg: From Brecht to an Engine

A nice introduction to this famous street often starts from Augsburg, the second oldest city in Germany, named after its founder, Roman Emperor Augustus Caesar.

Augsburg, founded in 15 B.C., was under Roman rule for four centuries. Its convenient location at the intersection of major trade routes promoted rapid development of the city. Roman influence is evident in the city centre near the cathedral and in a park across the street from it which

BAVARIA: USEFUL INFORMATION

Bavaria official tourism office: www.bayern.de.

Geographical information: 95% of the Romanic Road stretches through Bavaria; only its northern part (5%) crosses into neighbouring Baden-Württemberg. The nearest airports are Frankfurt (near Würzburg) and Vienna (near Füssen).

Romantic Road attractions: www.romantischestrassen.de and www.romanticroad.com.

Romantic Road maps: www.romanticroad.com; <http://ali-und-floz.de/romantic%20road.jpg>.

ТОП-5 ІДЕЙ ДЛЯ РОМАНТИЧНОЇ ВУЛИЦІ

- 1. Завітати до міста Вюрцбург:** www.wuerzburg.de
Почати романтичну поїздку з міста, котре її відкриває. Відвідайте фортецю Марієнберг та середньовічний центр, що входить до спадщини ЮНЕСКО.
- 2. Відвідати Нойшванштайн:** www.neuschwanstein.de
Казковий замок Німеччини з XIX сторіччя красується на фоні Альп. Найкраща замкова панорама відкривається з дерев'яного містка, а вид на Альпи, озеро та палац Хоеншвангау – з оглядового майданчика.
- 3. Побувати в паломницькій церкві села Віс:** www.wieskirche.de
Храм, зведений у XVIII ст. в стилі баварського рококо, вважається одним з найкрасивіших у Німеччині. Розкішне оздоблення церкви по праву оцінила організація ЮНЕСКО, внісши її до свого переліку.
- 4. Скуштувати пиво пивоварні Fürst Wallerstein Brauhaus:** www.fuerst-wallerstein.de
Це баварське пиво славиться на всю Європу. Історична пивоварня вперше почала варити хмільний напій у 1598 р. й популярна донині.
- 5. Дослідити один з маршрутів Романтичної дороги на велосипеді:** www.romantischestrassen.de
Найцікавіші маршрути – долина ріки Таубер, Франконські висоти та відрізок від Вюрцбурга до Таубербішофсхайма.

↘ збереглися руїни древнього поселення, що стали невід'ємною частиною архітектури. Центр прикрашає Ратуша з дивовижною золотою залогою, яку вважають однією з найбільших у країні. Не менш відома пам'ятка архітектури — 70-метрова башта Перлахтурм. З її верхівки відкривається панорама на все місто, а в сонячний безхмарний день навіть можна побачити Альпи. В Аугсбурзі з'явилися на світ німецький поет і драматург Бертольт Брехт та батько славетного композитора Леопольд Моцарт (у місті досі можна побачити будинки, де народилися ці видатні городяни), а інженер Рудольф Дізель у 1897 році винайшов тут двигун внутрішнього згорання. Як бачите, Аугсбург здатний надихати і митців, і науковців.

Дінкельсбюль: Снігові м'ячики

Це маленьке містечко оточене середньовічними стінами, а його триповерхові будиночки з кольоровими фасадами й теракотовими дахами створюють образ типового німецького поселення XV-XVII століття. Серед багатьох пам'яток старовини особливо виділяється струнка вежа церкви Святого Георгія. У Дінкельсбюлі час ніби зупинився: туристи неквапно фотографують яскраві дерев'яні ступінчасті будівлі, а в затишних ресторанах відвідувачі із насолодою смакують цікаву бесіду під неповторне пиво, зварене на воді з місцевих гірських джерел. Саме тут раджу скуштувати щось традиційне на кшталт шніболлена, що в перекладі означає “снігові м'ячики”. Мучні кульки з цукровою пудрою та нугою розміром із бейсбольний м'яч мають смак пахляви. Ця солодка насолода коштує від 1.5 євро і більше, залежно від начинки, яка може бути шоколадною чи горіховою. Цей кулінарний шедевр дійсно вартий того, щоб скуштувати його хоча б раз.



Романтична вулиця завдовжки 350 км проходить через 26 міст Німеччини
A 350 kilometre-long Romantic Road passes through 26 German cities



Мальовничий Вюрцбург, що розкинувся на берегах річки Майн, славиться численними пам'ятками бароко

Picturesque Würzburg, spread on both sides of the Main River, features numerous Baroque monuments

Замість серенади – звучання альпійських горнів
Sounds of Alpine horns to replace a serenade



Photo: © Bayern Tourismus



↗ contains the ruins of ancient settlements that now form an integral part of the city's architecture. But Augsburg is also known for its City Hall and its amazing golden hall, one of the largest in the country. Another famous architectural monument is the 70-metre Perlachturm, a tower that provides breathtaking views of the city. On a clear sunny day it is even possible to see the Alps from its top.

Augsburg is the native city of German poet and playwright Berthold Brecht and composer Leopold Mozart, father of Wolfgang Amadeus Mozart. The houses in which these famous townsfolk were born can still be found in the city. Also, it was in Augsburg where Rudolf Diesel invented the internal combustion engine in 1897. In a word, the city is truly inspiring!

Dinkelsbühl: 'Snowy' Pastries

The small town of Dinkelsbühl is surrounded with medieval walls, three-storey houses with colourful facades and terracotta roofs, all of which serve to create the classic image of a German settlement from the 16th-17th centuries. Among the many architectural monuments in town, the slim tower of St. George's Church stands out for its Late Gothic style. Dinkelsbühl makes for easy strolling, is a pleasure to photograph with all its bright wooden buildings, and its cosy restaurants invite visitors to strike up random conversations and drink the local beer which is brewed with mountain spring water. Be sure to sample the traditional local food called *Schneeballen*, which literally means “snow balls”. These baseball-sized pastries deep-fried in hot fat and dusted with powdered sugar, taste like baklava and can be topped with chocolate or nuts. At €1.50 each, they are worth every penny.

THE ROMANTIC ROAD TOP 5

- 1. Visit Würzburg:** www.wuerzburg.de
Start any Romantic Road trip with the first city on the street. Würzburg is often called “the town of 100 churches”. Visit Festung Marienberg and the medieval centre – both UNESCO World Heritage Sites.
- 2. Visit Neuschwanstein:** www.neuschwanstein.de
Germany's fairytale castle stands amid the beautiful Alps close to the Austrian border. The best view of the castle opens from the wooden bridge, while a panorama of the Alps, a lake and Hohenschwangau castle are best viewed from an observation site there.
- 3. Visit the church in the village of Wies:** www.wieskirche.de
This Bavarian Rococo-style church built in the 18th century is considered one of the most beautiful in Germany. Its exquisite decorations have given it a deserved place on the UNESCO list of world heritage sites.
- 4. Taste locally brewed beer at Fürst Wallerstein Brauhaus:** www.fuerst-wallerstein.de
This Bavarian beer is famous across Europe. The historic brewery began making its intoxicating beverage in 1598 and remains popular to this day.
- 5. Take in the Romantic Road by bike:** www.romantischestrassen.de
The most interesting parts of the Romantic Road include the Tauber River valley, the Franconian hills and the section between Würzburg and Tauberbischofsheim.



Гордість баварського містечка Фюссен — казковий замок Нойшванштайн, прототип диснейського замку Сплячої Красуні. The Bavarian town of Füssen boasts its fairytale Neuschwanstein castle, the creative basis for Disneyland's Sleeping Beauty castle.

Photo © QWB

✎ Фюссен: Казковий замок

У баварському містечку Фюссен, від якого рукою подати до Австрії, я взяла напрокат велосипед та подалась на південь. Моя поїздка тривала всього годину, а величні Альпи та гірські озера залишили враження на все життя.

Пригадую, в ранньому дитинстві я мліла від захвату щоразу, коли бачила зображення замку Сплячої Красуні в парку Діснейленд. І яке ж було моє здивування, коли я дізналася, що він має реальний прототип — баварський Нойшванштайн, що значить “Нова лебедина скеля”.

Приєднавшись до туристичної групи, я в захопленні слухала незвичайну історію споруди, пов’язаної з королем Людвігом II Баварським. “Казковий король”, як його називали, правив Баварією з 1864 по 1886 рік й жив лише мистецтвом і музикою. Всі урядові гроші Людвіг II вкладав у будівництво розкішного замку, що мав перевершити Хохеншвангау — розташований на сусідній горі палац його батька Максиміліаном II. Чимало інтер’єрів Нойшванштайну оформлені у стилі ілюстрацій до творів Ріхарда Вагнера: Людвіг був його палким прихильником і навіть ототожнював себе з Парсифалем, легендарним героєм однойменної опери композитора. Будівництво лебединого замку, в якому планувалось аж 360 кімнат, розпочалося в 1869-му й тривало 17 років. Лише над виготовленням різьбленого дерев’яного ліжка та інших меблів для спальні короля 14 різьбярів працювали чотири з половиною роки. Втім, Нойшванштайн так і не встигли добудувати за життя монарха.

За марнотратство уряд змістив Людвіга II з посади, а консилиум лікарів визнав його божевільним. Через два дні экс-монарх та його психіатр були знайдені в озері Штарнберг. Та вже через сім тижнів після таємничої смерті Людвіга II замок відкрили для туристів.

Згідно з офіційним сайтом, Нойшванштайн відвідують близько 1,3 млн туристів на рік. І я охоче в це вірю, коли бачу довжелезну чергу біля входу. Раджу бронювати екскурсію заздалегідь, інакше на місці може не вистачити квитків. Замок усередині дуже гарний, але екстер’єр перевершує всі сподівання! Казковим палацом свого часу був зачарований сам Чайковський. Саме тут, як вважають історики, у нього народився задум “Лебединого озера”.

Ось така вона — овіяна легендами Романтична вулиця. І не журіться, якщо не встигнете дослідити її на День св. Валентина: з 12 до 15 травня для романтиків планується автобусний Ностальгійний тур у стилі 1950-х, що пройде найцікавішими містами маршруту. Будьте певні — рандеву завдовжки з Романтичну вулицю запам’ятається вам надовго.

🚗 ЯК ДІСТАТИСЯ

МАУ пропонує щоденні регулярні рейси з **Києва до Франкфурта**, щоденні (до трьох разів на день) рейси **Київ-Відень**, а також рейси **до Відня зі Львова, Харкова, Одеси, Донецька й Дніпропетровська**.

Купуйте квитки на сайті МАУ www.flyUkraine.com. По детальнішу інформацію звертайтеся за телефоном у Києві +38 044 581 5050. Також телефонуйте за номером 566 для абонентів МТС (згідно з тарифним планом), Київстар і life:) (1 грн. за хвилину розмови) та Beeline (0,95 грн. за хвилину розмови).

➤ Füssen: The Fairytale Castle

In the Bavarian town of Füssen, a stone’s throw from Austria, it is worth renting a bicycle and heading south. In just one hour the majestic Alps and alpine lakes rise to dizzying heights and leave unforgettable memories.

For many, Walt Disney’s fairytale castle stands as the archetype for all castles, but it was based on a Bavarian original: Neuschwanstein, which means “New Swan Rock”.

The fascinating history of this castle is intimately linked with its builder, “Mad” King Ludwig II of Bavaria. The “Fairytale King” ruled Bavaria from 1864 to 1886 and took interest only in art and music. Ludwig invested nearly all money from the public treasury to construct a luxurious castle meant to exceed that of Hohenschwangau, the palace of his father Maximilian II located on a neighbouring mountain. Many rooms in Neuschwanstein are designed to illustrate the works of composer Richard Wagner, a favourite of Ludwig, who even identified himself with Parsifal, the hero from this famous Wagnerian opera.

Construction of the swan castle which, according to plan, was supposed to have 360 rooms, began in 1869 and lasted 17 years. The castle’s interior is stunning, and Tchaikovsky himself admired it; some historians even believe his idea for “Swan Lake” was born here. As it was, 14 wood carvers worked four-and-a-half years just to make Ludwig’s carved wooden bed and other furniture for his bedroom. But despite their efforts, Neuschwanstein was not finished in the king’s lifetime.

With the local treasury squandered, Ludwig’s own government

...або дослідіть один з її маршрутів на велосипеді

...or discover one of its sections by bike



Photo: © J. Mayer / Fotostudio

Не пропустіть автобусний Ностальгійний тур, що пройде з 12 до 15 травня найцікавішими містами Романтичної вулиці

Make sure not to miss a Nostalgic bus tour from 12-15 May and take in the most interesting sites of the Romantic road



Photo: © Romantische Strasse Touristik-Arbeitsgemeinschaft e.V.

declared him insane and deposed the King in 1886. Two days later, the monarch and his psychiatrist were found dead in a nearby lake, and just seven weeks later the castle opened for visitors, ostensibly to help recoup the tax revenue spent to build it. Today, it is still bringing in money: according to official records, nearly 1.3 million tourists visit Neuschwanstein each year.

This brief description of the Romantic Road should give enough of a taste to encourage a visit in time for St. Valentine’s Day. If not, from 12-15 May, a Nostalgic bus tour will try to recapture the style of the 1950s and take in the most interesting sites of the road — one that visitors will remember for a long time.

🚗 GETTING THERE

Ukraine offers scheduled daily flights **from Kiev to Frankfurt** (up to three times per day), plus daily service **between Kiev and Vienna**, as well as flights **to Vienna from Lvov, Kharkov, Odessa, Donetsk and Dnepropetrovsk**. Buy tickets online at www.flyUkraine.com. For more information, call us at +38 044 581 5050.

KievStar, MTC, life:) and Beeline cellular service subscribers can dial 566. The call costs UAH 1 per minute for KievStar and life:) subscribers, UAH 0.95 per minute for Beeline subscribers, and is billed as a call to a city phone for MTC subscribers.

Photo: © Taylor / iStock

До зустрічі на Романтичній вулиці!
See you on the Romantic road!